

Mrk

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν
И дођоше на — другу-страну — мора, у — крај —
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)

Γερασινῶν.

Герасинаца.

[G1086](#)

I dođoše preko mora u okolinu gadarinsku.

- 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν
И кад-изиђе он из — лађе, одмах га-срете — из —
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)

μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

гробова човек са духом нечистим,

[G3419](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0169](#)

I kad iziđe iz lađe, odmah Ga srete čovek s duhom nečistim,

- 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐδὲ ἀλύσει
који — боравиште имађаше у — гробовима. И ни ланцима
[G3739](#) [G3588](#) [G2731](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G3761](#) [G0254](#)

οὐκέτι, οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,

више, нико није-могао га везати,

[G3765](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0846](#) [G1210](#)

koji življaše u grobovima i niko ga ne mogaše svezati ni verigama;

- 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεισιν δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι
jer — je-он често оковима и ланцима био-везан, и кидео-је
[G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3976](#) [G2532](#) [G0254](#) [G1210](#) [G2532](#) [G1288](#)

ὕπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριῖσθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν
— — — ланце, и — окове ломιο, и нико није-могао
[G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3976](#) [G4937](#) [G2532](#) [G3762](#) [G2480](#)

αὐτὸν δαμάσαι.

га укротити.

[G0846](#) [G1150](#)

jer je mnogo puta bio metnut u puta i u verige, pa je iskidao verige i puta izlomio; i niko ga ne mogaše ukrotiti.

- 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν
И непрестано — ноћу и дању по — гробовима и по
[G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G1722](#)

τοῖς ὄρεσιν ἦν, κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

— горама беше, вичући и ударајући себе камењем.

[G3588](#) [G3735](#) [G1510](#) [G2896](#) [G2532](#) [G2629](#) [G1438](#) [G3037](#)

I jednako dan i noć bavljaše se u grobovima i u gorama vičući i bijući se kamenjem.

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν.
И угледавши — Исуса из далека, потрча и поклони-му-се .
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

| A kad vide Isusa iz daleka, poteče i pokloni Mu se.

7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἔμοι καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ
И повикавши гласом великим рече: Шта мени и теби, Исусе, Сине
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#)
τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἰψίστου? ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς.
— Бога — Свелишњег? Заклињем те — Богом, немој ме мучити.
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

| I povikavši glasno reče: Šta je Tebi do mene, Isuse Sine Boga Višnjeg? Zaklinjem Te Bogom, ne muči me.

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἵξελεθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ
Јер-говораше — му: Изиђи, — душе — нечисти, из —
[G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου!

човека!

[G0444](#)

| Jer mu govoraše: Izađi, duše nečisti, iz čoveka.

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει, αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά
И питаше га: Како ти-је-име ? И рече му: Легија ми-је-име
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3003](#) [G3686](#)
μοι, ὅτι πολλοὶ ἔσμεν.
— јер многи смо.
[G1473](#) [G3754](#) [G4183](#) [G1510](#)

| I pitaše ga: Kako ti je ime? I odgovori Mu: Legeon mi je ime; jer nas je mnogo.

10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
И мољаше га много, да их не пошаље изван — земље.
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5561](#)

| I moliše Ga veoma da ih ne šalje iz one okoline.

11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη;
А-беше — тамо, покрај — горе, стадо свиња велико које-се-пасло;
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0034](#) [G5519](#) [G3173](#) [G1006](#)

| A onde po bregu paslo je veliko krdo svinja.

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα
и мољаху га, говорећи: Пошаљи нас у — свиње, да
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3992](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2443](#)

εἰς αὐτοὺς εἰσελθωμεν.

у њих уђемо.

[G1519](#) [G0846](#) [G1525](#)

| I moliše Ga svi đavoli govoreći: Pošalji nas u svinje da u njih uđemo.

13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
 И дозволи им. И изашавши, — духови — нечисти
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὠρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ
 ушоше у — свиње, и журнуло-је — стадо низ — стрмину
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#)

εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχιλίοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.
 у — море, око две-хиљаде, и утопише-се у — мору.
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1367](#) [G2532](#) [G4155](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)

I dopusti im Isus odmah. I izašavši duhovi nečisti uđoše u svinje; i navali krdo s brega u more; a beše ih oko dve hiljade: i potopiše se u moru.

14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
 И — свињари — побегозе, и јавизе у — град и
[G2532](#) [G3588](#) [G1006](#) [G0846](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)

εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.
 по — селима. И дошоше да-виде шта је то што-се-догодило.
[G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3708](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#)

A svinjari pobegoše, i javiše u gradu i po selima. I izađoše ljudi da vide šta je bilo.

15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον
 И долазе ка — Исусу, и гледају — некад-опседнутог
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1139](#)

καθήμενον, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα;
 где-седи, обученог и при-здравом-разуму, оног који-је-имао — легију;
[G2521](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3003](#)

καὶ ἐφοβήθησαν.
 и уплашише-се.
[G2532](#) [G5399](#)

I dođoše k Isusu, i videše besnoga u kome je bio legeon gde sedi obučen i pametan; i uplašiše se.

16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ
 И испричаше им — очевици, како би са опседнутим, и
[G2532](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1139](#) [G2532](#)

περὶ τῶν χοίρων.
 о — свињама.
[G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)

A oni što su videli kazaše im šta bi od besnoga i od svinja.

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
 И почеше га-молити — да-оде из — крајева њихових.
[G2532](#) [G0756](#) [G3870](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

I počеше Ga moliti da ide iz njihovih krajeva.

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ
 И кад-улазаше он у — лађу, мољаше га —
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3588](#)

δαιμονισθεῖς, ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾷ.
 некад-опседнути, да са њим буде.
[G1139](#) [G2443](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

I kad uđe u lađu, moljaše Ga onaj što je bio besan da bude s Njim.

- 19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου,
И не дозволи му, него му-рече: — Иди у — кућу своју,
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)
- πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι
к — својима, и јави им колико-ти — Господ —
[G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)
- πεποίηκεν, καὶ ἠλέησέν σε.
учини, и помилова те.
[G4160](#) [G2532](#) [G1653](#) [G4771](#)

A Isus ne dade mu, već mu reče: Idi kući svojoj k svojima i kaži im šta ti Gospod učini, i kako te pomilova.

- 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν
И оде и поче проповедати по — Декаπόљу, колико му-учини
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#) [G3745](#) [G4160](#)
- αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
— — Исус; и сви се-дивљаху.
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)

I ode i poče pripovedati u Deset gradova šta mu učini Isus; i svi se divljahu.

- 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ
И кад-пређе — Исус у — лађи опет на —
[G2532](#) [G1276](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#)
- πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν
другу-страну, сабра-се народ многи око њега, и беше покрај —
[G4008](#) [G4863](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)
- θάλασσαν.
мора.
[G2281](#)

I kad pređe Isus u lađi opet na one strane, skupi se narod mnogi oko Njega; i beše kraj mora.

- 22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν
И долази један од старјешина-синагоге, по-имену Јаир, и угледавши
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3708](#)
- αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
га, паде пред — ноге његове,
[G0846](#) [G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

I gle, dođe jedan od starešina zborničkih po imenu Jair; i videvši Ga pade pred noge Njegove.

- 23 καὶ παρακαλεῖ αὐτόν πολλὰ, λέγων ὅτι, Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως
и моли га много, говорећи: — — Кћерца моја на-умору
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2365](#) [G1473](#) [G2079](#)
- ἔχει. ἵνα, ἐλθὼν, ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῆ, καὶ ζήσῃ.
је. Дођи и стави — руке на-њу, да оздрави, и да-живи.
[G2192](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4982](#) [G2532](#) [G2198](#)

I moljaše Ga vrlo govoreći: Kći je moja na samrti; da dođeš i da metneš na nju ruke da ozdravi i živi.

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ
И пође са њим, и иђаше-за њим народ многи, и
[G2532](#) [G0565](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#)

συνέλιβον αὐτόν.
тискаху га.
[G4918](#) [G0846](#)

| I pođe s njim. I za Njim iđaše naroda mnogo i turkahu Ga.

25 Καὶ γυνή, οὓσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
И жена, која-је-боловала од крвотока — дванаест година,
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G1427](#) [G2094](#)

| I žena nekakva koja je dvanaest godina боловала od tečenja krvi

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ'
и много претрпела од многих лекара, и потрошила — —
[G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G5259](#) [G4183](#) [G2395](#) [G2532](#) [G1159](#) [G3588](#) [G3844](#)
αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
— све-своје, и ништа јој-не-помог ло, него још на — горе
[G0846](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5501](#)

ἐλθοῦσα--
дошла—
[G2064](#)

| i veliku muku podnela od mnogih lekara, i potrošila sve što je imala, i ništa joj nisu pomogli, nego još gore načinili,

27 ἀκούσασα ἡτὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν,
чувши — за — Исуса, дође у — народу одострага,
[G0191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3693](#)

ἦψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
и-дотакну — хаљину његову.
[G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

| kad je čula za Isusa, dođe u narodu sastrag, i dotače se haljine Njegove.

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ,
Јер-говораше: — — Ако се-дотакнем макар — хаљина његових,
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1437](#) [G0680](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

σωθήσομαι.
бићу-исцељена.
[G4982](#)

| Jer govoraše: Ako se samo dotaknem haljina Njegovih ozdraviću.

29 καὶ εὐθύς ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ
И одмах пресуши — извор — крви њене, и осети у
[G2532](#) [G2112](#) [G3583](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#)

σώματι ὅτι ἵαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
телу да је-исцељена од — болести.
[G4983](#) [G3754](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#)

| I odmah presahnu izvor krvi njene, i oseti u telu da ozdravi od bolesti.

30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
 И одмах — Исус, спознавши у себи — — — силу
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1921](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1411](#)

ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἦψατο
 која-изиђе-из-њега, окренувши-се у — — народу, рече: Ко ми се-дотакну
[G1831](#) [G1994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

τῶν ἱματίων?
 — хаљина?
[G3588](#) [G2440](#)

| I odmah Isus oseti u sebi silu što izađe iz Njega, i obazrevši se na narod reče: Ko se to dotače mojih haljina?

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά
 И говораху му — ученици његови: Видиш — народ који-те-тиска,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4918](#)

σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο?
 — а питаш: Ко ме се-дотакну?
[G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

| I rekoše Mu učenci Njegovi: Vidiš narod gde Te turka, pa питаš: Ko se dotače mene?

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
 И гледаше да-види — ону-која то-учини.
[G2532](#) [G4017](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3778](#) [G4160](#)

| I On se obaziraše da vidi onu koja to učini.

33 ἡ δὲ γυνή, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν
 А — жена, уплашивши-се и дршћући, знајући шта joj-се-догодило
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#)

αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
 — дође и паде-пред њим, и каза му сву — истину.
[G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0225](#)

| A žena uplašivši se drhtaše, i znajući šta joj se dogodi, dođe i kleče pred Njim, i каза Mu svu istinu.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; ὕπαγε
 А он joj-рече: — Кћери, — вера твоја те-спасла; — иди
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G5217](#)

εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιής ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
 у миру, и буди здрава од — болести своје.
[G1519](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5199](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#) [G4771](#)

| A On reče joj: Kćeri! Vera tvoja pomože ti; idi s mirom, i budi zdrava od bolesti svoje.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες, ὅτι
 Док он још-говорахе, долазе од — старјешине-синагоге, говорећи: —
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#) [G3754](#)

Ἦ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν; τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον?
 — Кћерка твоја умре; шта још мучиш — учитеља?
[G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G0599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

| Još On govoraše, a dođoše od starešine zborničkog govoreći: Kći tvoja umre; što već trudiš učitelja?

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ
 A — Исус, чувши — реч речену, рече —
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3878](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#) [G3588](#)

ἀρχισυναγωγῶ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε.
 старјешини-синагоге: Не бој-се; само веруј.
[G0752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

| A Isus odmah čuvši reč što rekoše reče starešini: Ne boj se, samo veruj.

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ τὸν
 И не дозволи ником да са-њим пође, осим — —
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3762](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4870](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
 Петру и Јакову и Јовану — брату Јаковљевом.
[G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2385](#)

| I ne dade za sobom ići nikome osim Petra i Jakova i Jovana brata Jakovljevog.

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγωγῶ, καὶ θεωρεῖ θόρυβον,
 И долазе у — кућу — старјешине-синагоге, и види метезж,
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0752](#) [G2532](#) [G2334](#) [G2351](#)

καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.
 и оне-који-плачу и наричу веома.
[G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G0214](#) [G4183](#)

| I dođe u kuću starešine zborničkog, i vide vrevu i plač i jauk veliki.

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ παιδίον
 И ушавши рече им: Што се-узнемиравате и плачете? — Девојка
[G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#) [G3813](#)

οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
 није умрла, него спава.
[G3756](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

| I ušavši reče im: Šta ste uzavreli te plačete? Devojka nije umrla, nego spava.

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν
 И исмејаваху га. А он истеравши све, узе — —
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3880](#) [G3588](#)

πατέρα τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ
 оца — девојке, и — мајку, и оне са њим, и
[G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)

εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
 уђе где беше — девојка.
[G1531](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

| I podsmevahu Mu se. A On isteravši sve uze oca devojčinog i mater i koji behu s Njim, i uđe gde ležaše devojka.

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθὰ, κούμ; ὃ
 И узевши-за — руку — девојку, рече јој: Талита, куми; што
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5008](#) [G2891](#) [G3739](#)

ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!
 значи, у-преводу: — Девојко, теби кажем, устани!
[G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

| I uzevši devojku za ruku reče joj: Talita kumi, koje znači: Devojko, tebi govorim, ustani.

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν
И одмах уста — девојка и ходаше, јер-беше — година
[G2532](#) [G2112](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2094](#)

δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλη.
дванаест. И запрепастише-се одмах запрепаошћу великом.
[G1427](#) [G2532](#) [G1839](#) [G2112](#) [G1611](#) [G3173](#)

| I odmah usta devojka i hođase; a beše od dvanaest godina. I začudiše se čudom velikim.

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ εἶπεν
И строго-им-заповеди — — да нико не-сазна то; и рече
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#)

δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
да-се-да јој јести.
[G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| I zapreti im vrlo da niko ne dozna za to, i reče: Podajte joj nek jede.